

nipatoyon mo anito

523

Iratay 72 2 11
si apen Somapni

38. micinedkeran do Jipeyngangen

- "Yako imo patoyon~~en~~ mo kehakay, ta yanemen malavang

"kamo malavang a, sino ka?", "yaken", mayokay

am, abo a, "ninga, asyo o yako teynep ori", kato

na rana ngayan do takey a.

朋友, 告訴你, 我(們)造
好了船, 所以來請你參
加落成禮。你們的
下水典禮: 你是誰? 我
啊! 当他醒來時, 原來
是做夢。真奇怪, 怎麼
夢到這樣的事。到了早上,
便上山去了。
- "Oya o rarahan ta mo kehakay", kowan no nimirra

sya, "asyo ka ya?", "na yaken" to sya mangonong

do Jikatadtadan do sanap ori ya.

“唉, 朋友, 我們走這裡
吧!” 託帶的人出現在
他(們)面前, “款林喜, 你交
然冒出來, 你誰? 是我
託帶, 我就一起走, 到
kateadtedan 山去了。
- To sya na ngay do pirawarawatan no anito a, ta

avyik pa an, aro a oraora no anito, "ninga, cata

yako rana nimacita mo kehakay ya, ayoy o rara ko

miratateng am, miraraod rana sira ori ya.

一直走到許多鬼聚集
處, 非常熱鬧, 接著看
到很多的豬, 還有芋頭
“這就是你叫我來的
原因太好了, 謝謝”帶我來
參觀你們豐收, 也謝謝
你送的禮物, 不久, 聽到
她們唱祝賀歌禮。
- "Mi ko rana, ta ji ko rana rawei", "beken a, ji

kangisan mo kehakay", "jabo kayisan ko", "beken",

"nowen".

朋友, 時候不早了, 我該
走了。款, 別急, 住一晚吧
不行啊, “可以啦”, “好吧”

5. Man~~ak~~akat rana sira so vinyay am, "yi.... k"kwaw
 na, "imo rana mang~~an~~ako am, ji ka rana tojangay
 ta macie~~z~~ ka jamen, ta ji mo a tenngi o rarahan"
 "a ji ko a tenngi o yako nipanahanan", "beken ji
 kangay", "ninga, jakakwanata", "to ka macie~~z~~
 jamen".

隔日聽到殺豬 豬叫
 友。鬼朋友的女親對那
 人說：你最好別急的走
 你會找不到通往你家的
 路。還是等我們一起走吧。
 那人說：開玩笑。走過
 的路還不會走。"等我們
 的話。別急。"好吧。等
 就等。"等我們一起走是
 對的。"

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫

6. To sya mipayi pa o tawo a, amiyen sira do
 pivalatogan no te sya mikamolaya mirarangirang rana
 to sya mirarangi....rang a mosok Jitozana ori ya.

客人怪"續"地來到。他
 們走到 do pivalatogan nu
 時漸"地"排成虹形慢
 慢地下去到 Jitozana。

7. Mapapted sira am, papaptaden da o tatala da am,
 do keysakan am, palwasen da rana o tatala da am, "posinget
 Jikanatowan am, mangay na apen". "imo rana

了他們把船放下。接
 著下水。邊划邊高聲喊
 唱 Jikanatowan 的 posinget
 兒味。船去拿呀！
 好。拉。朋友。你理可以走
 到又路別擔心走錯
 你就恆著最直的路劃

mo kehakay am, mangay ka rana, ji mo pisina o

rarahan an, ta rarahan nyo ya do ili nyo mo
kehakay, to ka mangonong do adan a rarahan a,
kato mo rana ngayan do ili nyo" kowan no anito
a nimrara so tawo ori ya.

進就沒錯了, 可以直接往
他的部落, 那他就聽鬼
的話, 照原來的路回去
直到他的村莊。這是鬼
請人間的人去觀看他
們的新船下水典禮的
情形。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫